



2016

Les Passions de L'Ame Solomon's Knot

Leitung:
Julia Schröder & Jonathan Sells



2016

Thomas Linley (1756-1778)
A Lyric Ode on the Fairies, Aerial Beings and
Witches of Shakespeare (1776)

Originaltexte und Übertragungen
(Bitte blättern Sie leise um!)

Part 1

CHORUS:

O guardian of that sacred land
Where Avon's wood-crown'd waters stray;
Thou, whose all pow'rful magic wand
The throng'd ideal train obey.
Who dartest on swift eagle wings,
Beyond the flaming bounds of things.
O Fancy, hear!

RECITATIVE *Spirit of Avon:*

'Tis thine alone,
High seated on a radiant throne
Fast by the lyric muse,
Her list'ning offspring to inspire;
And ere they strike Apollo's golden lyre,
In their full breasts to pour Castalia's genuine dew.
Deem not my lips profane, would praise
A name unknown to thy chaste ear.
No! Shakespeare now demands thy lays;
Shakespeare, to thee, to Phoebus dear.
And oh! how at thy mighty name
My swelling breast has caught the flame.

AIR *Spirit of Avon:*

Come then, O Fancy, bend thy bow;
With me the muses arrows throw
At Avon's favour'd streams.
For there full oft thy secret feet
Nightly have trod, thy darling son to meet,
And wave before his eyes thy gaily glitt'ring
dreams.

RECITATIVE *Fancy:*

At Shakespeare's happy birth,
With fire ethereal, Jove his soul endow'd;
Then bade him spurn the narrow bounds of earth,
And sordid wishes of the grov'ling crowd
That chain the free-born mind. 'And take', he said,

Teil 1

CHOR:

Oh Hüter dieses heiligen Landes,
in dem sich Avons waldgesäumte Wasser verlaufen,
du, dessen machtvollm Zauberstab der ganze
Geisterzug gehorcht;
der auf schnellen Adlerflügeln
über die taghellen Grenzen der Dinge hinwegschießt:
Oh Phantasie, so höre doch!

REZITATIV *Spirit of Avon:*

Dir allein obliegt es,
erhaben auf einem strahlenden Thron sitzend
und treu der Muse der Poesie,
ihre lauschenden Nachkommen zu inspirieren
und, bevor sie Apollos goldene Leier schlagen,
in ihre geschwellte Brust Kastalias wahren Tau zu
gießen.
Halte meine Lippen nicht für gottlos, als priesen sie
einen unbekanntem Namen deinem keuschen Ohr.
Nein! Shakespeare verlangt jetzt nach deinen Liedern,
Shakespeare, der dir, Phoebus Apollo, lieb ist.
Ach, wie sich an deinem machtvollen Namen
meine schwellende Brust entzündet hat!

ARIE *Spirit of Avon:*

So komm, oh Phantasie, spann' deinen Bogen,
schieß' gemeinsam mit mir die Pfeile der Musen
auf Avons begünstigte Ströme.
Denn hier sind heimlich sehr oft deine Füße
nachts geschritten, um deinen geliebten Sohn zu treffen
und vor seinen Augen deine heiter glitzernden Träume
zu schwenken.

REZITATIV *Fancy:*

Bei Shakespeares glückseliger Geburt
hat Jupiter seine Seele mit himmlischem Feuer begabt:
dann gebot er ihm, die engen Grenzen des Erdenlebens
wie die kleinlichen Wünsche der gemeinen Masse zu
verachten, die dem freigeborenen Geist Fesseln anlegen

'This sacred charge, O Fancy.
To his sight glancing,
In all their colours be display'd
The airy forms which sport
In thy pure fields of light.
For his vast mind, with innate wisdom fraught,
Beyond what taught the bards of yore,
Thy trackless regions boldly shall explore,
I guiding. Thus, O goddess, have I sworn.

AIR Fancy:

And now is come the fated hour,
Earth now shall see and own thy pow'r,
Forth beaming in thy sun.

CHORUS:

Be Shakespeare born!
And now is come the fated hour...

RECITATIVE Spirit of Avon:

So spake the god.
With eager joy thou did'st prevent his high behest,
And, gazing on th' immortal boy,
Thrice fondly snatch'd him to thy breast.
Then, rushing from the heav'nly height,
The winds to Avon bore thy flight.

AIR Spirit of Avon:

There in old Arden's inmost shade.
Far from the sun, thy spirits laid
The heav'n-entrusted child.

RECITATIVE Spirit of Avon:

And as before his purged eyes
Thou badest oft his sportive train arise;
In silence fix'd he saw, look'd up to thee, and
smil'd.

AIR Spirit of Avon:

Thy hand his youthful footsteps led
Beneath the pale moon's beam serene,
Where, tripping light with wanton tread,
The fairies mark the mazy green.
While some the blighting cankers kill
And bless the tender plant from ill.

AIR Fancy:

Some drive the clam'rous owl away,
That nightly wonders at their play.
Some pant with nobler war
T' invade the hostile rear mice crew;
And, sheathed in glitt'ring arms of filmy dew,
Their spears of thorn erect
Round Ob'ron's nutshell car.

CHORUS:

Some drive the clam'rous owl away...

„Und übernehm“, sagte er, „diesen heiligen Auftrag, oh Phantasie. Seinem strahlenden Blick mögen sich in all ihren Farben die luftigen Gestalten zeigen, die sich tummeln in deinen Sphären aus reinem Licht. Denn dieser große Geist, mit angeborener Weisheit erfüllt, selbst jenseits dessen, was die Barden der Vorzeit lehrten, soll deine noch unbetretenen Reiche unerschrocken erkunden, geleitet von mir. Dies, oh Göttin, habe ich geschworen.“

ARIE Fancy:

Nun ist die schicksalhafte Stunde gekommen;
nun soll die Erde deine Macht erkennen und anerkennen
und fortan in deiner Sonne erstrahlen.

CHOR:

Shakespeare werde geboren!
Nun ist die schicksalhafte Stunde gekommen ...

REZITATIV Spirit of Avon:

So sprach der Gott.
Mit freudigem Eifer kamst du seinem göttlichen Geheiß
zuvor und, auf den unsterblichen Jungen blickend,
zogst du ihn dreimal zärtlich an deine Brust.
Dann fuhrst du herab von den Himmelshöhen
und wie im Flug trugen dich die Winde nach Avon.

ARIE Spirit of Avon:

Dort im tiefsten Schatten des alten Walds von Arden,
weit ab vom Sonnenlicht, legten deine Geister
das ihnen vom Himmel anvertraute Kind nieder.

REZITATIV Spirit of Avon:

Und wenn vor seinem klaren Blick
du oft seinen mutwilligen Zug aufreiztest,
sah er gleichbleibend ruhig drein, blickte zu dir auf und
lächelte.

ARIE Spirit of Avon:

Deine Hand führte seine jugendlichen Schritte
unter dem heiteren Strahl des blassen Mondes,
wo, mit leichtem Schritt mutwillig tänzelnd,
die Feen das Grün des Dickichts bezeichnen,
während andere die brandigen Geschwüre ersticken
und die zarte Pflanze vor Schaden bewahren.

ARIE Fancy:

Einige verscheuchen die schreiende Eule,
die sich nachts über ihr Spiel verwundert zeigt.
Andere sind begierig, in edlerem Kampf
die feindlich-hinterhältige Mäusebande anzugreifen;
gewappnet mit glitzernden Panzern aus feuchtem Tau,
starren ihre Dornenspeere
um Oberons Nusschalenwagen empor.

CHOR (mit Bassolo):

Einige verscheuchen die schreiende Eule ...

Part 2

RECITATIVE *Fearful observer:*

But oh! what sudden gloom
What horror overcasts the low'ring day!
Why yawns that shagged cave, whose dreary womb
Ne'er felt the genial sun's enliv'ning ray?
Black, noisome, cheerless, Lo! how all around,
With feeble cries the gliding spectres throng!

Hark! Now I hear, with hollow trem'lous sound,
The solemn mutter'd spell and horrid magic song.

Save me! what wither'd forms my soul affright!

QUARTET:

By the pale light of yon blue fire,
I know their scowling fronts and wild attire.

RECITATIVE *Fearful observer:*

See, through the glimmering darkness of the cave,
By paddock warn'd, their rites they sing,
And slowly stalk in dismal ring
Around the charmed cauldron's bubbling wave.

CHORUS:

What howling whirlwinds rend the sky!
Why shakes the ivy-mantled tow'r?
The conscious sun turns back his eye,
And nature, trembling, owns their pow'r.

RECITATIVE *Fearful observer:*

For whom, at yonder livid flame,
Do you the deed without a name?
Ye secret hags, whence breathes this sound?
Why sinks that cauldron in the ground?
Why do these thunders roll?
Tell me, what means that armed head?
Why comes that bloody child? The hags are fled;
They're vanished into air.
Amazement chills my soul!

AIR *Fearful observer:*

Whither ye beldames do ye roam?
Love ye Lapland's gothic night?
None now shall tread the cavern's gloom,
Nor spy your dreadful mystic rite.
None now shall see on yonder plain
The gambols of Titania's train.

CHORUS & AIR *Spirit of Avon:*

The tempests cease;
The charm'd deep sinks before the sound;
A purer glory dawns around;
Soft sigh the list'ning gales,
And all is peace.

Teil 2

REZITATIV *Fearful observer:*

Oh nein! Welch plötzliche Düsternis,
welcher Schrecken verdunkelt den schwindenden Tag!
Warum gähnt diese zerklüftete Höhle, deren trostloser
Schlund nie den belebenden Strahl der freundlichen
Sonne empfand? Schwarz, widerwärtig, trüb. Sieh, wie
sich überall mit dünnem Geheul die schwebenden
Gespenster drängen!
Horch! Jetzt höre ich den mit dumpfer, zitteriger Stimme
feierlich gemurmelten Zauberspruch und den
schrecklichen Geistergesang.
Rette mich! Welch verrunzelte Gestalten lassen meine
Seele erbeben!

QUARTETT:

Im blassen Licht deines blauen Feuers
erkenne ich ihre finsternen Gesichter und verwilderten
Gewänder.

REZITATIV *Fearful observer:*

Schau, in der flackernden Düsternis der Höhle,
von der Kröte gewarnt, singen sie ihre Riten
und staksen langsam in schaurigem Rundgesang
um den brodelnden Zauberkessel.

CHOR:

Welch heulende Wirbelwinde zerreißen den Himmel!
Warum schwankt der efeumrankte Turm?
Die Sonne wendet bewusst ihr Auge ab
und die Natur erkennt bebend die Macht der Geister an.

REZITATIV *Fearful observer:*

Für wen, bei jener fahlen Flamme,
begeht ihr die unsägliche Tat?
Ihr geheimen Hexen, woher haucht dieser Laut?
Warum versinkt dieser Kessel in der Erde?
Warum grollt dieser Donner?
Sagt mir, was bedeutet dieser gehörnte Kopf?
Warum kommt dieses blutige Kind? Die Hexen sind
geflohen, sie haben sich in Luft aufgelöst.
Verblüffung lässt mein Blut gefrieren!

ARIE *Fearful observer:*

Wohin, ihr alten Hexenweiber, wendet ihr euch?
Liebt ihr Lapplands düstere Nacht?
Niemand wird von nun an die dunkle Höhle betreten
noch eure schrecklichen geheimen Riten erkunden,
niemand wird von nun an in dieser Ebene
die Luftsprünge von Titanias Gefolge beobachten.

CHOR UND ARIE *Spirit of Avon:*

Die Stürme lassen nach;
der verzauberte Abgrund senkt sich unter den Klängen
hinab; eine reinere Herrlichkeit dämmert rundum
herauf; leise seufzen die lauschenden Winde
und überall herrscht Friede.

RECITATIVE *Spirit of Avon:*

No more the elves, with printless pace,
The ocean's ebbing waters chase,
Or fly the swelling tide;
Nor over the wide-water'd shore
Sit list'ning to the curfew's sullen roar;
Nor nightly mushrooms raise
Along the mountain's side.

AIR *Spirit of Avon:*

Ariel, who sees thee now
Upon the bat's wing sail along the sky?
Who sees thee sit upon the blossom'd bough,
Bask an the rose, or in the cowslip lie?

RECITATIVE *Fancy:*

No more shalt thou upon the sharp north run,
Or pierce into the earth, or tread the main;
No more with clouds bedim the midday sun,
Or fire the angry bolt, or pour the rattling rain.

DUET *Spirit of Avon & Fancy:*

For who can wield like Shakespeare's skilful hand
That magic wand, whose potent sway
The elves of earth, of air, and sea obey?

CHORUS:

Yet, Fancy, once again on Britain smile,
Yet choose some fav'rite son again
O'er all thy boundless realms to reign.
Oh, give another Shakespeare to our isle.

REZITATIV *Spirit of Avon:*

Die Elfen jagen nicht mehr mit flüchtigem Schritt
die verebbenden Wasser des Ozeans,
noch fliehen sie vor der anschwellenden Flut;
sie sitzen auch nicht mehr über der endlos weiten Küste,
um dem schwermütigen Läuten der Abendglocke zu
lauschen, noch ziehen sie des Nachts Pilze
entlang der Flanke des Berges.

ARIE *Spirit of Avon:*

Ariel, wer sieht dich jetzt noch
auf den Flügeln der Fledermaus den Himmel
entlangsegeln? Wer sieht dich noch auf einem
blühenden Zweig sitzen, dich auf der Rose sonnen oder
in den Schlüsselblumen liegen?

REZITATIV *Fancy:*

Du wirst nun nicht mehr auf dem schneidenden
Nordwind laufen, in die Erde eindringen oder die hohe
See befahren, nicht mehr mit Wolken die Mittagssonne
verdunkeln, zornig Blitze schleudern oder den
prasselnden Regen ausgießen.

DUETT *Spirit of Avon, Fancy:*

Denn wer kann so wie Shakespeares geschickte Hand
diesen Zauberstab führen, dessen machtvollem Einfluss
die Elfen der Erde, der Luft und des Meeres gehorchen?

CHOR:

Oh Phantasie, sei doch Britannien noch einmal hold,
wähle doch noch einmal einen Lieblingssohn,
der über alle deine grenzenlose Reiche herrschen soll.
Oh, schenk' unserer Insel einen zweiten Shakespeare.

French Laurence (1757-1809)

© Übersetzung: Katharina Boehm und Anna Farkas, UR
Christina und Hannsjörg Bergmann